UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

Technologie informatyczne

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne **Specjalność** Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka niemieckiego z językiem angielskim) **Jednostka organizacyjna** Wydział Neofilologii **Poziom studiów** studia drugiego stopnia **Forma studiów** studia stacjonarne **Profil studiów** profil ogólnoakademicki	**Cykl dydaktyczny** 2023/24 **Kod zajęć** 09TPMNAS.21K.02050.23 **Języki wykładowe** polski **Obligatoryjność** Obowiązkowy **Blok zajęciowy** Przedmioty kierunkowe

Koordynator zajęć	Kamil Malarski
Prowadzący zajęcia	Kamil Malarski

Okres	**Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 1	• Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie wiedzy z zakresu możliwości wykorzystania ogólnie dostępnego oprogramowania w pracy tłumacza
C2	rozwinięcie umiejętności obsługi ogólnie dostępnego oprogramowania w pracy tłumacza
C3	rozwinięcie umiejętności wyszukiwania, pozyskiwania, tworzenia i przystosowywania treści w postaci elektronicznej
C4	wyrobienie umiejętności korzystania z aplikacji webowych i mobilnych w pracy tłumacza
C5	rozwinięcie umiejętności pracy online w zespole

Wymagania wstępne

kurs technologii informatycznych w szkole ponadgimnazjalnej lub na studiach I stopnia

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy – Student/ka:			
W1	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną (terminologię, teorie i metodologie) z zakresu system operacyjny i oprogramowania użytkowego wykorzystywanego w pracy tłumacza	TPM_K2_W02, TPM_K2_W09	Prezentacja multimedialna
Umiejętności – Student/ka:			
U1	potrafi tworzyć i edytować dokumenty, prezentacje, arkusze kalkulacyjne i inne materiały przy pomocy oprogramowania użytkowego	TPM_K2_U04, TPM_K2_U15	Projekt
U2	potrafi wyszukiwać, tworzyć i przystosowywać materiały pozyskane w postaci elektronicznej	TPM_K2_U07, TPM_K2_U15	Projekt
U3	potrafi korzystać z aplikacji webowych i mobilnych w pracy tłumacza	TPM_K2_U07	Projekt
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role	TPM_K2_K02	Projekt

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	System operacyjny – oprogramowanie – środowisko pracy	W1, U1	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
2.	Redagowanie tekstów (atrybuty tekstu, akapitu, strony; tabele; przypisy, odsyłacze, indeksy; style, szablony; wyszukiwanie i zamiana tekstu, formatowanie)	W1, U1, U3	Konwersatorium
3.	Tworzenie, redagowanie i udostępnianie prezentacji, arkuszy kalkulacyjnych i innych formatów elektronicznych	U1, U2, K1	Konwersatorium
4.	UX design, HTML, CSS	U1, U2, U3	Konwersatorium
5.	Aplikacje webowe i mobilne	W1, U2, U3	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Praca z tekstem, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	• odpowiednia frekwencja na zajęciach zgodnie z regulaminem studiów • aktywny udział w zajęciach • przygotowanie małego projektu • przygotowanie prezentacji • lektura wybranych pozycji bibliograficznych • wykonywanie zadań w zespole

Literatura

Obowiązkowa

1. Eckstein, M., Sosnowski R. 2004. Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik. Kraków: Tertium.
2. Somers, H. (red.). 2003. Computers and translation: A translator's guide. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins
3. instrukcje obsługi oraz przewodniki dotyczące oprogramowania

Dodatkowa

1. Hofmann-Delbor A., Bartnicka, M. 2021. Programiści i tłumacze. Wprowadzenie do lokalizacji oprogramowania. Warszawa: Helion

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie projektu	10

Przygotowanie prezentacji multimedialnej	5
Czytanie wskazanej literatury	5
Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 60
Liczba punktów ECTS	**ECTS** 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania procesu uczenia się innych osób
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa, prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języków obcych, określonych jako specjalizacja w danym programie studiów
TPM_K2_U15	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych i multimodalnych, a także konkretnych zadań badawczych
TPM_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym, terminologię specjalistyczną z zakresu przekładoznawstwa, językoznawstwa lub literaturoznawstwa
TPM_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka, jak i w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie